



gemeente
Haarlemmermeer

De leden van de gemeenteraad van Haarlemmermeer

Postbus 250
2130 AG Hoofddorp

Bezoekadres:
Taurusavenue 100
Hoofddorp
Telefoon 0900 1852

Cluster	Klantcontactcentrum
Contactpersoon	Melanie van den Berg
Telefoon	0900 1852
Uw brief	N.v.t.
Ons kenmerk	13203567
Bijlage(n)	Geen
Onderwerp	Reactie op motie Every Person Matters: een Engelse website voor anderstaligen

Verzenddatum

14 APR. 2026

Geachte heer, mevrouw,

Op 15 januari 2026 is de motie Every Person Matters aangenomen (ingediend door HAP, Gezond Haarlemmermeer, D66, Een Haarlemmermeer en ChristenUnie SGP), waarin het college wordt verzocht de gemeentelijke website te vertalen naar het Engels. Hieronder beschrijven we op welke manier we kunnen voldoen aan de uitvoering van de motie, waarbij we rekening houden met digitale toegankelijkheid, dienstverlening, capaciteit en kosten.

Huidige werkwijze

Op dit moment worden alleen webpagina's handmatig vertaald die noodzakelijk zijn voor anderstalige doelgroepen. Denk bijvoorbeeld aan informatie voor Nederlanders in het buitenland. Hierdoor houden we regie over welke informatie wordt vertaald en kan de kwaliteit en juridische correctheid van de vertaling worden geborgd. Deze aanpak voldoet aan de eisen voor digitale toegankelijkheid en past binnen de huidige capaciteit van de redactie van onze website.

Welke opties zijn er?

Optie 1: Zo snel mogelijk een vertaalmodule op de website

Bij deze optie wordt op korte termijn een automatische externe, betaalde vertaalmodule op de website geplaatst. Daarmee kan de volledige website snel (bijvoorbeeld met behulp van AI) en tegen relatief lage kosten naar het Engels of andere talen worden vertaald. Aanpassingen op onze website worden automatisch meegenomen. Een nadeel is dat de huidige vertaalmodes niet voldoen aan de landelijke wettelijke eisen voor digitale toegankelijkheid (Tijdelijk Besluit Digitale Toegankelijkheid Overheid, BDTO) en het gemeentelijk beleid, zoals Lokale Inclusie Agenda (X.2019.16407) en de Visie op Dienstverlening (2022.0000375). Daarnaast kunnen automatische vertalingen onnauwkeurig zijn en is er geen zekerheid dat de informatie goed aansluit bij de doelgroep. Deze optie is op dit moment niet wenselijk, omdat deze in strijd is met wetgeving en gemeentelijk beleid.

Optie 2: Een vertaalmodule zodra een leverancier een positieve toegankelijkheidsaudit heeft

Bij deze optie wordt een vertaalmodule geplaatst zodra een leverancier kan aantonen dat deze voldoet aan de eisen voor digitale toegankelijkheid. Dit wordt getoetst via een toegankelijkheidsaudit door een externe, onafhankelijke partij. Daarmee blijven wij binnen de kaders van de wet digitale toegankelijkheid en het eigen beleid. Net als bij optie 1 kan de website dan relatief eenvoudig en tegen beperkte kosten (ten opzichte van handmatig vertalen) automatisch worden vertaald. Nadelen zijn dat automatische vertalingen niet altijd betrouwbaar zijn en dat er weinig inzicht is in de effectiviteit voor de doelgroep.

Optie 3: De volledige website handmatig vertalen

Bij deze optie wordt de complete gemeentelijke website handmatig vertaald. Dit biedt maximale controle over de inhoud, kwaliteit en juridische correctheid van de vertalingen. Ook kan hiermee volledig worden voldaan aan wet- en regelgeving, zoals digitale toegankelijkheid. Het nadeel is dat deze aanpak veel capaciteit en tijd vraagt, omdat alle content in meerdere talen moet worden beheerd en bijgehouden. Dit leidt tot hogere kosten en langere doorlooptijden bij wijzigingen. Deze optie is op dit moment niet realistisch, omdat dit erg tijdrovend en kostbaar is.

Voor wie doen we het?*Anderstalige bezoekers*

De gemeentelijke website is een belangrijk kanaal voor inwoners, ondernemers, arbeidsmigranten en andere bezoekers die de Nederlandse taal niet of beperkt beheersen. Engelstalige informatie kan bijdragen aan betere dienstverlening, meer zelfredzaamheid en het voorkomen van misverstanden over rechten, plichten en procedures. Daarmee ondersteunt het ook de ambitie van onze gemeente om inclusief en toegankelijk te communiceren.

Uit bezoekerscijfers blijkt dat het merendeel van de bezoekers de website in het Nederlands gebruikt. In 2025 werd 94% van de website in het Nederlands bezocht, 6% in het Engels en 2% in andere talen. In de praktijk maken veel anderstalige bezoekers gebruik van eigen hulpmiddelen om webpagina's te vertalen, zoals Google Translate, vertaalfuncties in browsers of apps.

Het aanbieden van Engelstalige informatie kan deze doelgroep ondersteunen. Tegelijkertijd vraagt dit om zorgvuldige keuzes, omdat de gemeente verantwoordelijk blijft voor begrijpelijke, juridisch correcte en digitaal toegankelijke informatie.

Bezoekers die afhankelijk zijn van digitale toegankelijkheid

Naast anderstalige bezoekers is er een groep gebruikers die afhankelijk is van digitale toegankelijkheid om de website te kunnen gebruiken, bijvoorbeeld mensen die gebruikmaken van schermlezers, spraakbesturing of door een website navigeren met alleen hun toetsenbord (toetsenbordnavigatie) vanwege slecht of niet zien. Voor deze groep gelden wettelijke eisen vanuit de wet digitale toegankelijkheid.

Wanneer een vertaalmodule niet voldoet aan deze eisen, kan dit ertoe leiden dat delen van de website niet of moeilijk toegankelijk zijn. In tegenstelling tot anderstalige bezoekers hebben deze gebruikers geen alternatief om de website te kunnen gebruiken. Uit tests blijkt dat huidige vertaalmODULES op onderdelen nog niet goed functioneren met toegankelijkheidshulpmiddelen, bijvoorbeeld bij spraakbesturing, toetsenbordnavigatie of het voorlezen van niet-vertaalde onderdelen van de pagina. Om die reden is het van belang dat een eventuele vertaaloplossing voldoet aan de eisen voor digitale toegankelijkheid.

Conclusie

Alle opties dragen bij aan een betere toegankelijkheid van de gemeentelijke website voor anderstalige inwoners, maar verschillen in uitvoerbaarheid, rechtmatigheid en toekomstbestendigheid. Anderstalige bezoekers beschikken vaak over hulpmiddelen om webpagina's zelf te vertalen. Voor bezoekers die afhankelijk zijn van digitale toegankelijkheid bestaat echter geen alternatief wanneer een website niet aan de wettelijke eisen voldoet.

Een automatische vertaalknop lijkt een goede oplossing, maar de huidige vertaalm modules voldoen nog niet aan de eisen voor digitale toegankelijkheid. Daarom werken we optie 2 uit: het invoeren van een vertaalmodule zodra een leverancier kan aantonen dat deze voldoet aan de wettelijke toegankelijkheidseisen en aansluit bij gemeentelijk beleid. Hiermee geven wij uitvoering aan de motie, binnen de kaders van wetgeving en gemeentelijk beleid.

Tot die tijd continueren wij de huidige werkwijze waarbij geselecteerde webpagina's handmatig worden vertaald. Zo blijft belangrijke informatie beschikbaar voor anderstalige doelgroepen, terwijl we voldoen aan wet- en regelgeving en de uitvoering beheersbaar blijft.

Wij volgen de ontwikkelingen rond toegankelijke vertaalm modules bij leveranciers en binnen het websitesysteem van onze gemeente. Zodra een oplossing beschikbaar is die aantoonbaar voldoet aan de eisen voor digitale toegankelijkheid, beoordelen wij opnieuw de mogelijkheden voor het plaatsen van een vertaalmodule.

Wij verwachten u hiermee voldoende te hebben geïnformeerd.

Hoogachtend,
burgemeester en wethouders van de gemeente Haarlemmermeer,
de secretaris, de burgemeester,



Hermineke van Bockxmeer



Marianne Schuurmans-Wijdeven